

APROXIMACIONES A LA AUTOTRADUCCIÓN

CDU: 81

DASILVA, Xosé Manuel y TANQUEIRO, Helena (eds.), *Aproximaciones a la autotraducción*. Vigo: Editorial Academia del Hispanismo, 2011. 262 págs: 21 cms.

D. L.: VG 779-2011

ISBN: 978-84-15175-18-6

Lingüística y lenguas.

I. DASILVA, Xosé Manuel y TANQUEIRO, Helena (eds.).

II. *Aproximaciones a la autotraducción*.

III. Editorial Academia del Hispanismo.

© Editorial Academia del Hispanismo

NOTA BENE

Quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización escrita y sellada de Editorial Academia del Hispanismo, titular del *copyright* de todos los textos impresos bajo su sello editorial, y según las sanciones establecidas en las leyes, la reproducción total o parcial de sus publicaciones, por cualquier medio o procedimiento, incluidos la reprografía y el tratamiento informático, y la distribución de ejemplares mediante alquiler o préstamo públicos. Los autores se hacen responsables ante la ley del respeto a la propiedad intelectual, al reproducir en sus trabajos publicados por Editorial Academia del Hispanismo opiniones propias y materiales ajenos, sean ilustraciones, citas, fotografías, o cualquier otro tipo de documentación que pueda vulnerar derechos de autoría.

Colección

BIBLIOTECA GIAMBATTISTA VICO, 25

Impresión

Tórculo Artes Gráficas, S.A.

ISBN: 978-84-15175-18-6 · Depósito legal: VG 779-2011

Editorial

Academia del Hispanismo

Avda. García Barbón 48B. 4, 3º K

36201 Vigo · Pontevedra (España)

Tlf. 676 025 028

academia@academiaeditorial.com

www.academiaeditorial.com

**Xosé Manuel Dasilva
&
Helena Tanqueiro
(eds.)**

Aproximaciones a la autotraducción

Editorial
Academia del Hispanismo

2011

**BIBLIOTECA
GIAMBATTISTA VICO**

DIRECCIÓN

Jesús G. MAESTRO

Editorial Academia del Hispanismo · Universidad de Vigo

COMITÉ CIENTÍFICO · EDITORIAL BOARD

Pedro CÁTEDRA

Universidad de Salamanca

Javier RUBIERA FERNÁNDEZ

Université de Montréal

Germán GULLÓN

Universidad de Amsterdam

Alberto MONTANER FRUTOS

Universidad de Zaragoza

Jaime SILES

Universidad de Valencia

María José VEGA RAMOS

Universidad Autónoma de Barcelona

&

Índice

- Maria Alice ANTUNES
Autotraducción: el caso de João Ubaldo Ribeiro
· 11 ·
- Olga CASTRO
Apropiación cultural en las traducciones de una obra (autotraducida):
la proyección exterior de *Herba moura*, de Teresa Moure
· 23 ·
- Xosé Manuel DASILVA
La autotraducción transparente y la autotraducción opaca
· 45 ·
- Rainier GRUTMAN
Diglosia y autotraducción “vertical” (en y fuera de España)
· 69 ·
- Patricia LÓPEZ LÓPEZ-GAY
La traducción, la autoría y la vida.
Sobre la autotraducción de Jorge Semprún
· 93 ·
- Elizabete MANTEROLA AGIRREZABALAGA
La autotraducción en la literatura vasca
· 111 ·
- Andreia dos Santos MENEZES
Manuel Puig: (auto)traductor
· 141 ·
- Valentina MERCURI
El valor del paratexto en la obra del autotraductor Carlo Coccioli
· 153 ·

Francesc PARCERISAS
Autotraducción y “lógica moral”: unos ejemplos autobiográficos
· 165 ·

Craig PATTERSON
Orígenes, retos y estrategias de la primera traducción inglesa
de *A esmorga*, de Eduardo Blanco Amor
· 177 ·

Josep Miquel RAMIS
Traducir bajo control: la versión francesa de *Tino Costa*,
de Sebastià Juan Arbó
· 197 ·

Julio-César SANTOYO
La autotraducción intratextual
· 217 ·

Ana Helena SOUZA
El traductor antes los textos de Samuel Beckett
· 231 ·

Helena TANQUEIRO
Sobre la autotraducción de referentes culturales en el texto original:
la autotraducción explícita y la autotraducción *in mente*
· 245 ·